



---

# ITIA BULLETIN

February 2005

---

## In This Issue

|   |   |
|---|---|
| ■ Editorial.....  | 2 |
| ■ Editor Needed!.....   | 2 |
| ■ 2 <sup>nd</sup> DCU International Postgraduate Translation Studies<br>Conference..... | 2 |
| ■ Erratum.....  | 3 |
| ■ Jin Di in Ireland - The Chinese Translator of Ulysses .....                           | 3 |
| ■ Joining the ITIA.....   | 3 |
| ■ Employment.....   | 4 |
| ■ Certificate in Collaborative Translation Teaching (CCTT-<br>2005).....                | 4 |
| ■ Interpreting and Translating at Court and for Public<br>Authorities.....              | 5 |
| ■ Conferences & Calls.....  | 6 |
| ■ Contacting The ITIA.....  | 9 |

**Irish Translators' & Interpreters' Association**  
*Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann*

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland  
Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282  
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net) Web: [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie)

## ■ Editorial

Dear Readers,

Following last month's bumper issue, we have our first Lenten issue (which, appropriately enough, is slightly slimmer, though still packed with a lot more than I could reasonably have hoped for after last month's bumper crop).

Also in the issue is a very important announcement about the position of editor of this Bulletin – if you feel like you'd enjoy having a go as editor, do write me an e-mail. As I've said before, for me there's been little to match the thrill and satisfaction of captaining this ship, keeping her on an even keel, making sure she's seaworthy and safe from pirates, but now I think it's time to hand over to younger blood who can continue to sail off into the sunset. I've been appealing to readers of the Bulletin to see if they might be interested in the position, so if the prospect appeals to you, do let me know.

Best wishes,  
John Kearns  
Editor ITIA Bulletin  
kearns(a)pro.onet.pl

## ■ Editor Needed!

As many of you know, I've been editing this Bulletin now since January of last year and have thoroughly enjoyed my stint in the driver's seat. However, life goes on and I've promised the people at IATIS that I'll work on a similar project for them, so I'm looking for a replacement.

For those of you who might consider the prospect, I really can't recommend it highly enough. Working on the Bulletin has really been a lot of fun for me these past 14 months: the commitment isn't huge (I reckon the whole thing only takes up about one or two days per month) and you get the privilege and excitement of being right at the centre of the swirling maelstrom of the world of professional translation and interpreting. You'll also get to sit in on the ITIA Executive Committee meetings once a month, and I'm sure that everyone on the Committee would agree with me when I say that these always offer fascinating insights into both translation and interpreting, and indeed into human personalities. Committee discussion is never boring.

If you fancy your hand at the job I'll be happy to give you full training and no end of help. No expertise is needed – just enthusiasm, a passion for the world of translation, and still more enthusiasm. Do write me an

e-mail if you're interested and I'll send you on all the details.

Best wishes,

John Kearns  
Kearns(a)pro.onet.pl

## ■ 2<sup>nd</sup> DCU International Postgraduate Translation Studies Conference

DUBLIN CITY UNIVERSITY, APRIL 1ST-2ND 2005

The final line-up for the Second DCU Postgraduate Translation Studies Conference is now being finalised and the timetable will soon be up on the website ([www.ctts.dcu.ie/pg-conference.htm](http://www.ctts.dcu.ie/pg-conference.htm)). The conference is open to all and we warmly invite everyone who's interested in both the professional world of translation and the academic world of translation studies to

attend. The registration fee is just €30 and for this you'll have the opportunity to hear a choice of nearly 50 papers from delegates from Ireland, Britain, Germany, Spain, Italy, Poland, Russia, Brazil, USA, China, and elsewhere. Moreover, there'll also be the opportunity to hear guest lectures from some of the most interesting voices in translation studies today: *Jan Blommaert* of the University of Ghent, *Kate Sturge* of the University of Aston, Birmingham, and of course *Jin Di*, the Chinese translator of *Ulysses* (see separate announcement).

We're particularly pleased to be able to add the internationally renowned translation theorist *Gideon Toury* to the list of invited participants. Toury has been one of the most influential voices in the development of Translation Studies as an academic discipline and, ten years on from its publication, his book *Descriptive Translation Studies and Beyond* can be regarded as one of the most influential texts in the field.

The registration fee will also cover a delegates' pack which will contain lots of information on translation studies and you'll also be invited to a post-conference wine reception and party to be held at the Irish Writers Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1 on the evening of Saturday April 2<sup>nd</sup> where you'll have the opportunity to meet and chat to other delegates, guest speakers, and invited participants.

If you would like to register for the conference, simply log on to <http://www.ctts.dcu.ie/pg-conf-reg.htm> and provide your name and e-mail address. The website also includes details on accommodation options and how to get to DCU and the IWC.

John Kearns  
Kearns(a)pro.onet.pl

## ■ Erratum

The following new professional member was incorrectly listed in the January issue of the Bulletin:

Ms MARION WINTERS

Centre for Translation and Textual Studies, Dublin City University, Glasnevin, Dublin 9.

Tel: [home](+3531) 8040847/[work] (+3531) 7008217

Email: marion.winters(a)dcu.ie

Website:

<http://de.geocities.com/analogostranslations>

Translator: Eng, Sp > Ger (journalistic, socio-cultural and academic; EU and international relations)

Apologies to Marion for the error.

## ■ Jin Di in Ireland - The Chinese Translator of Ulysses

THE JIN DI CONFERENCE

At 7.00 pm on March 31<sup>st</sup> the *Irish Translators' and Interpreters' Association* (ITIA) are organising a special ceremony at the Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1, at which the renowned Chinese scholar and translator of James Joyce's *Ulysses* will be awarded with Honorary ITIA Membership. There will be a wine reception and Jin Di himself will give a talk on literary translation entitled "*Literature and Exoticism*".

Jin Di spent over 16 years working on the first full translation of *Ulysses* into Chinese, battling not just against the novel's tortuous linguistic complexity, but also against an unsympathetic political system which saw the novel as representing decadent bourgeois values. The Chinese translation was eventually published in full in 1996, and Prof. Jin has written an account of his work on the project in his book *Shamrock and Chopsticks: James Joyce in China* (Hong Kong University Press, 2001). A short article presenting a

summary of the story of the translation available at <http://www.ctts.dcu.ie/pg-ulysses.htm>.

### Jin Di Open Lecture

The following day, April 1<sup>st</sup>, Prof. Jin will give an open lecture at 7.00 pm at Dublin City University entitled *The Paradox of Creative Translation*. The lecture will take place in lecture theatre QG13 at 7.00 pm and is open to all. It is being held in conjunction with the *Second DCU International Postgraduate Translation Studies Conference* at the University April 1<sup>st</sup>-2<sup>nd</sup>.

Admission is free to both events and all are welcome, though it would be helpful if those planning on attending could write an e-mail to John Kearns (kearns(a)pro.onet.pl) in advance so that we can get an approximate idea of the numbers who will be present.

For more information on the conference see <http://www.ctts.dcu.ie/pg-award.htm>. For details of the DCU conference, please see <http://www.ctts.dcu.ie/pg-conference.htm>.

For any further details, contact John Kearns at [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl) or phone (01) 4909523.

## ■ Joining the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is always delighted to welcome new members to the Association.

There are five categories of membership:

- ◆ Ordinary
- ◆ Professional
- ◆ Corporate
- ◆ Student
- ◆ Honorary

*Ordinary membership* is open to anyone with an interest in translating or interpreting. *Professional membership* is for those who meet strict criteria set by the professional membership committee of the ITIA and which is part of the drive to raise the status of the profession in the European market.

*Corporate membership* is for firms and agencies associated with the profession while *student membership* is for undergraduates engaged in third level language and/or translation studies. Finally, *honorary membership* is intended for national and international persons who have distinguished themselves in our professional field.

For more information on how to join as well as for the relevant application forms, visit the ITIA website at: [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie)

## ■ Employment

*ISTI HEB (INSTITUT SUPÉRIEUR DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES) BRUSSELS: VACANCY FOR ASSISTANT PROFESSOR*

**DESCRIPTION:** The Brussels-based Translation and Interpreting College (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes), which is part of the Haute Ecole de Bruxelles and associated with the Université Libre de Bruxelles, invites applications for one faculty position within its English department at the rank of Assistant Professor (Maître Assistant), with a speciality in university-level English language teaching and translation.

The teaching load is about 14-16 hours per week in each semester. The successful applicant must be able to fill the post as from September 2005 and will be expected to teach the following subjects at all levels of proficiency: French-English translation, English phonetics and phonology, grammar, speaking/writing skills. Additional responsibilities may include assisting in the coordination and administration of the College's language programmes, and supervising dissertations.

The candidate must be a native speaker of English and have an excellent command of French. Preference will be given to candidates with a PhD in Applied Linguistics or Translation, although those with equivalent experience and at least an M.A. in a relevant discipline are also encouraged to apply.

Applicants should be able to show a successful track record in university-level teaching.

**TO APPLY:** Please send a letter of application, curriculum vitae and list of publications and research-related activities to Dr. Daniel Newman, Haute Ecole de Bruxelles, Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes 34 rue Joseph Hazard, BE 1180 Brussels, Belgium. Or e-mail [dnewman\(a\)heb.be](mailto:dnewman(a)heb.be) (to which any questions regarding this position should also be sent).

**LINGUISTIC FIELDS:** English, Translation, Applied Linguistics

**LANGUAGE SPECIALITY:** English/French

## ■ Certificate in Collaborative Translation Teaching (CCTT-2005)

18<sup>th</sup>–22<sup>nd</sup> JULY 2005, UNIVERSITY OF VIC, SPAIN

Organised by the Faculty of Humanities, Translation and Documentation of the University of Vic, supported by the *Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació* (Generalitat de Catalunya).

An intensive certificate course designed for translation and foreign language teachers who are seeking to enhance their course development and delivery skills in the field of translation; graduates of translation and interpretation, and of languages and teaching, considering a career in teaching; administrators exploring the possibility of starting a new translation program; experienced professional translators wishing to teach.

Course participants will be part of a small student group enhancing the learning environment. There is a maximum of 25 places available.

### Lead instructors:

Don Kiraly, Maria González Davies, Richard Samson

The language of instruction on the course is English

More information at: [http://www.uvic.es/fchtd/especial/en/collaborative\\_translation\\_teaching.html](http://www.uvic.es/fchtd/especial/en/collaborative_translation_teaching.html)

[N.B. For a review of last year's course in collaborative translation teaching at Vic, see the review in the August edition of the ITIA Bulletin – Ed.]

## ■ Next Issue of the ITIA Bulletin

The next issue of the ITIA Bulletin will be out towards the end of March 2005. So if you have any contributions, news suggestions, or scandals that you'd like to share with over 850 subscribers worldwide, send them to me, John Kearns, at [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl).

### Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)

To unsubscribe, simply send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

## ■ Interpreting and Translating at Court and for Public Authorities

7TH INTERNATIONAL FORUM "INTERPRETING AND TRANSLATING AT COURT AND FOR PUBLIC AUTHORITIES"

Hochschule Magdeburg-Stendal, Magdeburg, Germany, 25 – 28 November 2004

With the conference in Magdeburg the FIT Committee for Court Interpreting and Legal Translating continued its tradition to organize an international event every two years. Another tradition was also continued, namely to alternate the venue between towns in western and eastern Europe. Since the 6th forum was held in Paris in 2002, the 2004 conference took place in Magdeburg, which gave colleagues from Poland, the Czech Republic and Slovakia a better opportunity to attend. However, there were also participants from more distant places, like the USA and Japan. Altogether, about 70 participants from 12 countries attended the forum, all of whom had experience in working in courts and for public authorities.

Christiane Driesen, a long-standing member of the FIT Committee who teaches at the University of Magdeburg-Stendal, took it upon herself to organize the conference. A very able and efficient team of assistants and helpers made sure that all arrangements were in place and that the conference went along smoothly. It should also be mentioned that some of the more senior students helped out with interpretation and provided very efficient services. A most cordial "thank you" must be addressed to all of them for their hard and dedicated work to make the conference a success.

Participants listened to a total of 16 papers on interpreting techniques, vocabulary building, training, ethics, status, public duty and the future of the profession. Below are a few details about the presentations:

Lois Feuerle, USA, described the recruitment of indigenous-language interpreters in Oregon. Her very pragmatic approach to an urgent problem could serve as a model for many other similar situations where interpreting into/out of rarely used languages is required.

Hiromi Nagao, Japan, presented the case of a group of Japanese tourists who ended up serving prison terms of several years because the interpreting services provided for them before, during and after the trial had been more

than inadequate. In fact, the UN Human Rights Commission had to become involved in the case in order to remedy the situation.

A criminal judge from Hamburg presented his and his colleagues' views on the work of court interpreters. If more judges in different countries were willing to cooperate with court interpreters, working conditions would certainly be better!

Country reports from Austria, the Czech Republic, Germany, Poland, and the United Kingdom informed participants of the latest developments in these countries.

The situation regarding training and further training was highlighted from the Italian, Swiss, Polish and Japanese perspectives.

One very important topic at present is the EU's project conducted by DG Justice and Home Affairs on procedural safeguards in criminal proceedings. The FIT Committee for Court Interpreting and Legal Translating contributed to the project by attending the two hearings in Brussels. Unfortunately, Giselle Vernimmen of the EU unit responsible was unable to attend the conference but sent a DVD which outlined the background and objectives of this undertaking that has resulted in a greenbook for a proposal of a framework decision. The forum eventually adopted a resolution to support the EU initiative which FIT member associations have been asked to present to their respective ministers of justice.

On Saturday afternoon the Steering Committee of FIT's Regional Center of Europe also attended the forum. After a short presentation of the Center's work, participants entered into a lively discussion with the FIT representatives.

The Minister of Justice of the Land of Saxony-Anhalt graciously hosted a reception for forum participants on Friday evening, in the course of which his guests were also shown around the magnificently refurbished palace accommodating the justice department.

An informal dinner party on Saturday evening and a tour of the old town center of Magdeburg – already decked out for the Christmas season – were the final items on the agenda of the 7th Forum. The proceedings of the forum will be published in the course of this year.

Liese Katschinka  
Chair, FIT Committee for  
Court Interpreting and Legal Translating

## ■ Conferences & Calls

### **Translating Voices, Translating Regions. Theory and Practice in the Translation of Regionalised Voices 17-18 September 2005, Rieti, Italy**

In the twentieth and twenty-first centuries the study of translation has equipped itself in theory and method sufficiently to claim the status of a scholarly discipline in its own right. There still exist however substantial fields of research and theoretical reflection that can fruitfully and systematically contribute to the study of translation, not least in the rendering of regional voices. Regionalised languages, marginal voices, dialects and accents have in recent decades and at different levels informed many manifestations of cultural practice. Questions to do with a code of practice and a closer collaboration between theorists and practitioners have become pressing in the context of the need for a common progress of the discipline and of its practical outcomes.

This conference aims to explore the question of practices and theories in the translation of marginal voices, not only in traditional literature, but also in film dubbing, a process which is particularly strong in the French and Italian tradition of the movie industry.

Papers will be accepted in any of the three official languages of the conference: English, Italian, and French. The limit of three languages is due to the centrality of dubbing (mostly into US English) in the French and Italian traditions, as well as for practical editorial reasons. Clearly, theoretical approaches fitting into the framework described above will be welcome from scholars and professionals speaking other languages, so long as papers are offered in one of the three languages of the conference.

**ABSTRACTS MUST REACH THE CONVENORS BY 15 MARCH 2005.** Abstracts, of not more than 300 words, should be sent via email in Word format (.doc, .rtf only) to the convenors.

Themes: Dubbing and dialect, regionalised voices in translation, languages of minorities and their translation

Contact Details: Federico Federici, [f.federici@leeds.ac.uk](mailto:f.federici@leeds.ac.uk) OR Nigel Armstrong, [N.R.Armstrong@leeds.ac.uk](mailto:N.R.Armstrong@leeds.ac.uk); Department of French, University of Leeds, Leeds LS2 9JT, United Kingdom

- ◆ Invited Speakers: Riccardo Duranti, University of Roma "La Sapienza" (Italy)
- ◆ Edwin Gentzler, University of Massachusetts, Amherst (USA)
- ◆ Christopher Taylor, University of Trieste (Italy)
- ◆ Anita Weston, University of Roma "La Sapienza" (Italy)
- ◆ Jean-Louis Sarthou, deputy-director of SNAC and SACEM (France)

For more information, see <http://www.leeds.ac.uk/translatingvoices>

**Second Kraków Conference on Oriental Languages in Translation****20-21 May 2005, Kraków, Poland**

This conference will deal with theoretical problems of translation as well as translation of particular texts (including the Bible) in languages of Asia and Africa.

Please contact the conference organizer Andrzej Zaborski via email for more information:  
**Zaborski(a)vela.filg.uj.edu.pl**

Presentation of papers will be limited to twenty minutes. Full texts will be published in a special volume but the organizers and editors will have right to evaluate and to select papers.

**eCoLoRe / MeLLANGE Workshop****Resources and Tools for e-Learning in Translation and Localisation****21-23 March 2005. Centre for Translation Studies, University of Leeds, UK**

To celebrate the conclusion of *eCoLoRe* and the launch of *MeLLANGE*, both funded by LEONARDO, we have organised this international forum for researchers, trainers, practitioners and tool providers.

We invite you to share your experience of designing, creating and using resources for training in translation and localisation, especially in an e-learning environment, by offering a paper or a poster or simply by joining the discussions.

**Programme**

The outline programme is available from the website (see below). In brief, it includes the following: Keynote speakers Bert Esselink (Lionbridge Technologies Inc.) and Klaus Schubert (Fachhochschule Flensburg) will present an industry view on training needs and an account of e-learning for translation memory tools.

Tutorials and hands-on workshops will introduce: translation memory and software localisation tools; translation project management; XML for translators.

Round-table discussions will bring together academics and practitioners, trainers and tools providers, 'traditional' and 'technological' translation teachers.

Exhibitions by leading providers will show the state of the art in translation technologies.

Papers and posters will address the following broad issues:

- ◆ e-learning in translator training
- ◆ corpora in translator training
- ◆ curriculum design
- ◆ quality standards in translation
- ◆ annotation schemes for translator errors

For further information, please see <http://ecolore.leeds.ac.uk/xml/project/workshop.xml?lang=en>

## The Study of Language and Translation

### Conference on the Mutual Relevance of Linguistics and Translation Studies

12-14 January 2006 - Ghent, Belgium

This congress will explore linguistic approaches to topics with relevance to Translation Studies. Both linguistics and translation studies can be mutually helpful in dealing with questions relating to each other's object of study.

Special attention will be paid to topics such as

- ◆ Contrasts and similarities between linguistics and translation studies
- ◆ Corpora and the study of language and translation
- ◆ Translation universals
- ◆ Pragmatic approaches to linguistics and translation studies
- ◆ The cognitive approach to the study of language and translation
- ◆ Linguistic competence and translation competence

For further information, please contact Willy Vandeweghe: [willy.vandeweghe\(a\)hogent.be](mailto:willy.vandeweghe(a)hogent.be)

## POLISSEMA - A Journal of Letters

### Volume 5, 2005 - Call for Submissions

Polissema - A Journal of Letters is published yearly by the Institute of Accounting and Administration, Porto (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto), Portugal, and is now going on Volume 4. It is dedicated to promoting effective communication and exchange between scholars, teachers and institutions of higher learning in the area of Translation Studies.

The articles will be reviewed by internal and external referees. All contributors should follow the journal's editorial guidelines.

Critical reviews of translations, dictionaries, and books on translations published in 2004/2005 are also welcome.

All articles and reviews must be received by March 15, 2005. Please send contributions via email to [polissema\(a\)iscap.ipp.pt](mailto:polissema(a)iscap.ipp.pt), or in both hard and electronic copy to Polissema-Revista de Letras do ISCAP, Gab. 410, Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Rua Jaime Lopes Amorim, 4465-004 S. Mamede de Infesta, Portugal.

Be sure to indicate return address, email, and telephone number, along with a short biography.

For further information and style guidelines, please contact Paula Alexandra Ramalho De Almeida: [palmeida\(a\)iscap.ipp.pt](mailto:palmeida(a)iscap.ipp.pt).



## ■ Contacting The ITIA

Irish Translators' & Interpreters' Association  
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland  
Telephone: +353-1-872 1302  
Fax: +353-1-872 6282  
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net)  
Web: [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie)

### ITIA BULLETIN

Editor: John Kearns  
Email: [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl)  
Layout: Jody Byrne  
Proofreading: ITIA Editorial Committee

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)  
To unsubscribe, send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

### ITIA COMMITTEE - 2004/2005

|                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| CHAIRPERSON                    | Annette Schiller     |
| HONORARY SECRETARY             | Mary Phelan          |
| TREASURER                      | Miriam Watchorn      |
| EDITOR TRANSLATION IRELAND     | Marco Sonzogni       |
| EDITOR ITIA BULLETIN           | John Kearns          |
| PRESS OFFICER                  | Vacant               |
| PMSC                           | Máire Nic Mhaoláin   |
|                                | Bassia Bannister     |
|                                | Malachy Brazil       |
|                                | Jody Byrne           |
|                                | Michael Friel        |
|                                | Miriam Lee           |
|                                | Martina O'Byrne      |
|                                | Vera Smith           |
|                                | Marion Winters       |
|                                | Giuliana Zeuli       |
| CO-OPTED (PRIX DE L'AMBASSADE) | Angela Ryan          |
| CO-OPTED (ITD)                 | Cormac Ó Cuilleanáin |
| CO-OPTED                       | Bernadette Moynihan  |

## ■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie).

- ◆ *The Translation Profession*
- ◆ *Joining the ITIA*
- ◆ *Ordinary Membership Application*
- ◆ *Professional Membership Application*
- ◆ *Database Entry*
- ◆ *Code of Practice*
- ◆ *Background Information*
- ◆ *Translation Services in Ireland*
- ◆ *Admission Criteria*
- ◆ *Recommendations on Rates*
- ◆ *Professional Indemnity*
- ◆ *Advertising*
- ◆ *Interpreting*